

◎国際連合工業開発機関工業投資促進事業所のための抛出に関する日本
国政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文

(略称) 国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資促
進事務所のための抛出取極

平成 十六年十二月 十七日 ウイーンで
平成 十六年十二月 十七日 効力発生
平成 十六年十二月二十四日 告示

(外務省告示第八二五号)

目次	ページ
日本側書簡	二八八一
1 事業の目的	二八八一
2 事業の期間	二八八一
3 抛出額	二八八一
4 抛出の管理	二八八二
5 事務所の職員の採用	二八八二
6 特権及び免除	二八八二
7 機関との連絡	二八八二
8 実施細目	二八八二
9 最終報告書の提出	二八八二
国際連合工業開発機関側書簡	二八八四

(国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出に関する日本国政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、開発途上国における工業投資の促進のための国際連合工業開発機関工業投資促進事務所(以下「事務所」という。)のための日本国政府の拠出に關して二千一年八月二十八日にウィーンで行われた日本国政府の代表者と国際連合工業開発機関(UNIDO)の代表者との間の書簡の交換に言及するとともに、事務所を日本国に設置して行う国際連合工業開発機関の世界的規模の事業(以下「事業」という。)の期間が二千四年十二月三十一日に終了することを考慮して、事業に關する次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

事業の目的

1 事業は、工業協力の分野において、投資事業の促進及び投資事業に關連する技術移転についての日本国と開発途上国との間の協力を強化することを目的とする。この目的は、開発途上国の工業化のための国際連合の關連機關である国際連合工業開発機関と日本国の企業との緊密なかつ信頼のある接觸によつて達成されることとなる。

事業の期間

2 この取極の対象となる事業の期間は、二千五年一月一日から二千七年十二月三十一日までとする。この取極の適用上、一年目は二千五年一月一日から十二月三十一日まで、二年目及び三年目はそれぞれ二千六年一月一日から十二月三十一日まで及び二千七年一月一日から十二月三十一日までとする。

拠出額

3 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、事業に要する経費を負担するため、国際連合工業開発機関に対し、その工業開発基金に対する目的指定拠出を日本円で行う。一年目の拠出については、一億七千万円(一七〇、〇〇〇、〇〇〇円)の供与を行う。二年目及び三年目の拠出については、日本国において施行されている法令に従つて行う。

(Japanese Note)

Vienna, 17 December, 2004

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the representatives of the Government of Japan and of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") done at Vienna on 28 August 2001 concerning the contribution of the Government of Japan for the UNIDO Service for the promotion of Industrial Investment in Developing Countries (hereinafter referred to as "the Service") and, taking into account that the global project of UNIDO for the establishment in Japan of the Service (hereinafter referred to as "the Project") terminates on 31 December 2004, to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements in respect of the Project:

1. The objective of the Project is to strengthen the cooperation between Japan and the developing countries in the area of industrial cooperation, in the promotion of investment projects and the related transfer of technology. This objective will be furthered by close and trustful contacts between UNIDO as the UN organization for the industrialization of developing countries and Japanese enterprises.

2. The duration of the Project covered by the present arrangements shall be from 1 January 2005 to 31 December 2007. For the purpose of the present arrangements, the first year shall be from 1 January to 31 December 2005, the second and third years shall be from 1 January to 31 December 2006 and from 1 January to 31 December 2007, respectively.

3. The Government of Japan, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, shall place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the Project a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund of UNIDO in Japanese yen. Concerning the financial contribution for the first year, the amount to be placed shall be one hundred and seventy million yen (¥170,000,000). The financial contribution for the second and third years shall be made in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

拠出の管理	事務所の職員の採用	特権及び免除	機関との連絡	実施細目	最終報告書の提出
4 国際連合工業開発機関は、その財政規則及び他の関連規則に従い、3に規定する目的指定拠出を管理し、及び日本国政府に対し目的指定拠出に関する年次会計報告書を提出する。	5 事務所の職員の採用は、国際連合工業開発機関の職員規則に従って行う。事務所長については、日本国政府との協議の上、かつ、その意見を尊重しつつ、任命される。	6 東京の事務所及びその職員について国際連合の特権及び免除に関する条約を適用することを確認する。日本国が専門機関の特権及び免除に関する条約を国際連合工業開発機関について適用することとしたときは、同条約を適用する。	7 この取極から生ずる問題についての日本国政府から国際連合工業開発機関及び国際連合工業開発機関から日本国政府に対するいかなる公式の連絡も、在ウィーン国際機関日本政府代表部を通じて行う。	8 この取極の実施に必要な他のすべての細目は、一年目については二千五年一月一日前に、二年目及び三年目についてはそれぞれ二千六年一月一日前及び二千七年一月一日前に、日本国政府と国際連合工業開発機関との間で交渉し、取り決める。	9 国際連合工業開発機関は、事業の終了の後遅くとも六箇月以内に、日本国政府に対し、事業の実施に関する最終報告書（3に規定する目的指定拠出の運用に係る最終的な決算書を含む。）を提出する。最終報告書には、この取極の終了の遅くとも六箇月前に日本国政府及び国際連合工業開発機関の双方によって行われる合同評価を基礎として国際連合工業開発機関が事業について行う評価を含める。

本使は、更に、この書簡及び国際連合工業開発機関に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が日本国政府と国際連合工業開発機関との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

4. UNIDO, in accordance with its financial rules and other applicable regulations, shall administer the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above and provide the Government of Japan with an annual financial statement in respect of the special-purpose contribution.
5. The recruitment of personnel for the Service shall be effected in accordance with the staff rules and regulations of UNIDO. The appointment of the Head of the Service will be made after consultation with and respecting the opinion of the Government of Japan.
6. It is confirmed that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (1946) applies to the Service in Tokyo and its personnel until the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies enters into effect for Japan with respect to UNIDO, after which time the latter convention shall apply.
7. Any official communication from the Government of Japan to UNIDO and from UNIDO to the Government of Japan with regard to matters arising from the present arrangements shall be made through the Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Vienna.
8. All other details necessary to implement the arrangements for the first year shall be negotiated and arranged between the Government of Japan and UNIDO before 1 January 2005, and for the second and third years before 1 January 2006 and 2007, respectively.
9. UNIDO shall submit to the Government of Japan not later than six months after completion of the project a final report on its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above. The final report shall contain the evaluation of the Project by UNIDO on the basis of the joint evaluation which shall be carried out by both sides not later than six months prior to the expiry of the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply thereto, confirming on behalf of UNIDO the foregoing arrangements, shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。
二千四年十二月十七日ウィーンで

在ウィーン国際機関日本政府代表部
特命全権大使 高須 幸雄

国際連合工業開発機関
事務局長 カルロス・アルフレド・マガリーニョス 殿

I avail myself of this opportunity to renew to you the
assurances of my highest consideration.

(Singed) Yukio Takasu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the International Organizations
in Vienna

His Excellency
Mr. Carlos Alfredo Magariños
Director-General
United Nations
Industrial Development Organization

(国際連合工業開発機関側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、国際連合工業開発機関に代わって、前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が国際連合工業開発機関と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十二月十七日ウィーンで

国際連合工業開発機関

事務局長 カルロス・アルフレド・マガリーニョス

在ウィーン国際機関日本政府代表部

特命全権大使 高須 幸雄 閣下

(UNIDO's Note)

Vienna, 17 December, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carlos Alfredo Magariños

Director-General
United Nations
Industrial Development Organization

His Excellency
Mr. Yukio Takasu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the International Organizations
in Vienna

(参考)

この取極は、我が国が国際連合工業開発機関（UNIDO）に対して同機関の工業投資促進事務所
の事業に要する経費を負担するためのUNIDOの工業開発基金に対する目的指定拠出を日本円
で行うことを定めたものである。